

Sehr geehrte Damen und Herren,

mit der Unterzeichnung des Élysée-Vertrages am 22. Januar 1963 in Paris, haben der Präsident der französischen Republik Charles de Gaulle und der Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland Konrad Adenauer die Keimzelle gesät, die bis heute Symbol der deutsch-französischen Freundschaft ist. (Übersetzung)

*Mesdames, Messieurs,*

*Par la signature du traité de l'Élysée le 22 janvier 1963, le Président de la République Française Charles de Gaulle et le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne ont semé la graine qui est devenue le symbole de l'amitié franco-allemande.*

Seit 50 Jahren trägt diese Freundschaft nicht nur in einer gemeinsamen europäischen Politik, sondern auch in vielen grenzübergreifenden gemeinsamen Projekten und Veranstaltungen, Städtepartnerschaften und Schüleraustauschen ihre Früchte. (Übersetzung)

*Depuis cinquante ans cette amitié porte ses fruits, non seulement dans la politique européenne commune, mais aussi dans des projets communs qui dépassent nos frontières, dans nos jumelages et nos échanges scolaires.*

Wie sehr unsere französischen Nachbarn unter den deutschen Angriffskriegen von 1914-1918 und 1939-1945 gelitten haben, wird deutlich, wenn man sich vergegenwärtigt, dass der Élysée-Vertrag erst nahezu 18 Jahre nach Kriegsende unterzeichnet wurde. Der Schmerz saß tief. (Übersetzung)

*Nos voisins français ont beaucoup souffert pendant la Première et la Seconde Guerre mondiale, deux guerres d'agression. Nous en prenons conscience quand nous constatons qu'après la fin de la guerre il a fallu attendre près de dix-huit ans la signature du traité de l'Élysée. La douleur était profonde.*

Wenn die deutsch-französische Freundschaft und der Frieden in Europa heute insbesondere von den Nachkriegsgenerationen als selbstverständlich wahrgenommen werden, dann ergibt sich aus der Geschichte der letzten 100 Jahre der klare Auftrag an die Deutschen, die Freundschaft zu Frankreich im Zentrum Europas, aber auch mit allen Ländern auf der Welt zu fördern und zu pflegen. (Übersetzung)

*Si l'amitié franco-allemande et la paix en Europe sont perçues aujourd'hui comme des évidences par les générations d'après-guerre, l'histoire des cent dernières années impose aux Allemands le devoir de promouvoir et de garantir l'amitié avec la France au centre de l'Europe, mais aussi avec tous les pays du monde.*

In Rheinbach mündete der Wunsch nach Aussöhnung mit dem französischen Nachbarn 1969 mit Villeneuve-lez-Avignon, in der ersten von vier Städtepartnerschaften. Ich freue mich, dass unsere Freunde aus Villeneuve-lez-Avignon mit dem Vorsitzenden der Partnerschaftsvereinigung Christian Martin hier heute auch mit anwesend sind. (Übersetzung)

*À Rheinbach, le désir de se réconcilier avec le voisin français s'est concrétisé en 1969 par la création avec Villeneuve-lez-Avignon du premier de nos quatre jumelages. Je me réjouis de la présence de nos amis de Villeneuve-lez-Avignon aujourd'hui en la personne de Christian Martin, président de l'association du jumelage.*

Freundschaft muss gelebt, immer wieder aufs Neue belebt und vor allem erlebbar gemacht werden. In diesem Verständnis sind wir heute hier zusammengekommen und ich freue mich, dass mich so viele Rheinbacher Bürgerinnen und Bürger begleiten. (Übersetzung)

*L'amitié doit se vivre, il faut sans cesse la ranimer et surtout faire en sorte qu'elle passe dans les faits. C'est dans ce but que nous nous rassemblons ici aujourd'hui, et je me réjouis d'être accompagné par un aussi grand nombre d'habitants de Rheinbach.*

Für mich ist das Projekt „Les Adieux“ ein weiterer Stein, aus dem das Haus der deutsch-französischen Freundschaft gebaut ist.

„Les Adieux“, geschaffen von Pater Ludwig aus Rheinbach, dem es ein besonderes Anliegen ist hier heute ebenfalls mit anwesend zu sein, gibt Anlass zum Nachdenken, denn „Les Adieux“ versinnbildlicht auf eine sehr eindrucksvolle Weise, dass es für uns Alle keine Alternative zum Frieden gibt.

(Übersetzung)

*Pour moi, ce projet „Les Adieux“ est une pierre supplémentaire apportée à la construction de l'amitié franco-allemande.*

*La statuette „Les Adieux“ créée par le Père Ludwig de Rheinbach, qui lui aussi a tenu à être présent parmi nous, nous donne matière à réflexion, car „Les Adieux“ concrétise avec force que pour nous tous, il n'y a pas d'alternative à la paix.*

Ich danke unseren französischen Freunden für die große Geste, mit der sie den Rheinbacher Bürgerinnen und Bürgern gestatten, in ihrem Land der Toten aller Nationen zu gedenken und mit der Aufstellung der Skulptur „Les Adieux“ ihren tiefen Wunsch nach Frieden zu unterstreichen. Ich danke besonders dem Initiator Erich Scharrenbroich für sein Engagement. (Übersetzung)

*Je remercie nos amis français pour leur beau geste qui permet aux habitants de Rheinbach d'honorer la mémoire des morts de toutes les nations dans leur pays et de souligner, par l'installation de la sculpture „Les Adieux“, leur profond désir de paix. Je remercie tout particulièrement le promoteur du projet, Monsieur Erich Scharrenbroich pour son engagement.*

Lassen Sie mich abschließend meiner Zuversicht Ausdruck verleihen, dass wir Alle, gerade aber unsere Jugendlichen, diesen Tag in unserem Herzen bewahren und mit guten Gedanken die deutsch-französische Freundschaft weiter leben und tragen.

Die Toten der Weltkriege mahnen uns. Nicht nur heute – auch in Zukunft! (Übersetzung)

*En terminant, je souhaite exprimer l'assurance qui est la mienne que nous tous, et particulièrement les jeunes, nous garderons cette journée dans notre coeur et que nous continuerons à vivre cette amitié franco-allemande.*

*Les morts des deux guerres mondiales nous adressent un solennel avertissement. Pas seulement pour aujourd'hui, mais aussi pour l'avenir.*

Ich wünsche mir, dass künftig insbesondere Rheinbacher Schülerinnen und Schüler regelmäßig nach Verdun reisen und die Freundschaft vertiefen. (Übersetzung)

*Personnellement, je souhaiterais qu'à l'avenir des élèves de Rheinbach viennent régulièrement à Verdun pour approfondir cette amitié.*